

18+

НИРВАНА- УПАНИШАДА

Тайное учение
об освобождении



Перевод с санскрита
С. М. Неаполитанского

С. М. Неаполитанский

Нирвана-упанишада. Тайное учение об освобождении

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=66844798

ISBN 9785005571915

Аннотация

Нирвана-упанишада (тайное знание об освобождении) – одна из 108 упанишад канона, представленного в Муктика-упанишаде. Она относится к Риг-веде и принадлежит к группе санньяса-упанишад. Эта упанишада, посвященная Брахма-видье, описывает состояния человека, достигшего осознания тождественности с Брахманом. На русском языке перевод с санскрита публикуется впервые.

Содержание

Введение	6
Мангалам	9
Нирвана-упанишада	11
Глоссарий	38
Конец ознакомительного фрагмента.	52

Нирвана-упанишада Тайное учение об освобождении

С. М. Неаполитанский *Переводчик*

© С. М. Неаполитанский, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-7191-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Проект «Сакральные тексты Индии», являясь междисциплинарным и кросскультурным по своему формату, направлен на издание древних текстов, составляющих основу многообразного духовного, философского и культурного наследия Индии.

В проекте, объединившем академических и независимых исследователей, было опубликовано более 30 книг, включая Бхагавад-гиту, Веданта-сутры, Йога-сутры Патанджали, Упанишады, тексты Пуран.

Book Information:

Nirvana Upanishad

Translation by Neapolitanskiy Sergey M.

Language: Russian, Sanskrit.

The «Sacred Texts of India» project, being interdisciplinary and cross-cultural in its format, is aimed

at publishing ancient texts that form the basis of the diverse spiritual, philosophical and cultural heritage of India.

rasosvet@mail.ru

: advaita, atman, brahman, upanishad, vedanta, nonduality, illusion, nirvana *Keywords*

Введение

Нирвана-упанишада (тайное учение об освобождении) – одна из 108 упанишад канона, представленного в Мукти-ка-упанишаде. Она относится к Риг-веде и принадлежит к группе санньяса-упанишад.

Нирвана-упанишада краткими метафорическими фразами описывает состояние отреченного от мира странника, устремленного к освобождению.

Нирвана-упанишада записана в стиле сутр – лаконичных афористичных высказываний, конспективно обозначающих основные положения. Термин «сутра» (sūtra), происходящий от санскритского корня «шить» «сшивать, объединять», буквально означающий «нить, прядь, шнур». И в основном он относится к краткому философскому утверждению, в котором максимальный объем информации содержится в минимальном количестве слов. Системы знаний передавались в древней Индии изустно, и поэтому для облегчения запоминания материал транслировался в сжатой форме, с помощью нескольких слов, в которых заархивирована информация о различных областях знаний. С этой позиции текст Нирвана-упанишады ассоциируется с когнитивной картой или мнемонической матрицей для структурирования учения и облегчения запоминания. *siv*,

Составленные для устной передачи сутры позволяют ин-

тегрировать в памяти ключевые компоненты более обширного материала, открываемого ученику. Краткость сутр, аллегоричность и многозначность терминов, с одной стороны, препятствует переводу и пониманию текста, но с другой – ограждают от догматизма, постоянно расширяя смысловые перспективы, что позволяет избежать превращения бесконечной истины в ограниченное верование, концепцию или догму.

Дата составления и автор Нирвана-упанишады неизвестны, но как считает Патрик Оливелль, она возникла в период сутр (1—2 вв. до н.э.), передавалась изустно и была записана и классифицирована как упанишада в начале нашей эры.¹

Эта упанишада, как и многие другие, посвящена Брахма-видье и описанию состояния человека достигшего осознания тождественности с Брахманом. Но в отличие от таких упанишад, как Нарадапаривраджак, в ней не упоминаются обряды и детали отреченного образа жизни.

Нирвана-упанишад неоднократно переводилась на европейские языки.²

¹ Olivelle P. The Samnyasa Upanisads. Oxford University Press, 1992. P. 17.

² Olivelle P. The Samnyasa Upanisads. Oxford University Press, 1992. Sprockhoff J. F. Samnyasa: Quellenstudien zur Askese im Hinduismus (in German). Wiesbaden: Kommissionsverlag Franz Steiner, 1976. Dikshit T. R. C. The Samnyasa Upanisad-s with the Commentary of Sri Upanisad-Brahmayogin. Reprint 1966. The Adyar Library Series, no. 12. Madras: The Adyar Library and Research Centre, 1929. Schrader F. O., ed. The Minor Upanisads. Vol. 1. Samnydsa-Upanisads. Madras: The Adyar Library. 1912. Nirvana Upanishad / The Samnyasa Upanisad's (On Renunciation), Based on the Commentary of Upanisad Brahmayogin. Tran.by:

Данное издание Нирвана-упанишады содержит транслитерацию санскритского текста (стандарт IAST), примечания, перевод и библиографию. На русском языке перевод с санскрита публикуется впервые.³

Prof. A.A. Ramanathan Published by The Theosophical Publishing House, Chennai, 2006. One Hundred Eight Vedic Upanisads. Trans. by Sri Ajai Kumar Chhawchharia. Chaukhamba Surbharati Prakashan, 2013.

³ Перевод осуществлен на основе санскритского текста, представленного на сайте <https://sanskritdocuments.org>.

Мангалам

om vāñme manasi pratiṣṭhitā |
mano me vāci pratiṣṭhitam |
āvirāvīrma edhi | vedasya mā āñisthaḥ |
śrutaṃ me mā prahāsīḥ | anenādhītenāhorātrānsandadhāmi |
ṛtaṃ vadiṣyāmi | satyaṃ vadiṣyāmi |
tanmānavatu | tadvaktāramavatu |
avatu māmavatu vaktāram |
om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

Ом. Да будет моя речь основана на моем уме. ⁴

Да будет мой ум основан на речи.

О явное, откройся мне.

Пусть вы оба (речь и ум) будете для меня носителями Вед.

Пусть услышанное мной не оставляет меня.

Я объединяю день и ночь, изучая это.

Я буду говорить то, что правильно.

Я буду говорить истину.

⁴ Т. е. согласуется с ним. Подчеркивается важность соответствия слова и мысли. Каждой упанишаде всегда предшествует небольшой стих – Мангалам (maṅgalam – благоприятный) или мангала-шлока. Этот же стих всегда и завершает текст упанишады. Его цель – настроить того, кто читает текст упанишады, на ту мысль (или мысли), которой посвящена упанишада и успокоить ум читающего. По своему объёму это всегда небольшой молитвенный стих с обращением, обычно, к Брахману. У каждой из четырех групп упанишад существует своя мангала-шлока.

Да защитит меня это.

Да защитит это говорящего.

Да защитит меня. Да защитит говорящего.

Ом! Мир, мир, мир.

Нирвана-упанишада

atha nirvāṇopaniṣadam vyākhyāsyāmaḥ ।

paramahaṃsaḥ so'ham ।

parivrājakāḥ paścimaliṅgāḥ ।

manmatha kṣetrapālāḥ ।

gaganasiddhāntaḥ ।

amṛtakallolanadī ।

akṣayaṃ nirañjanam ।

niḥsaṃśaya ṛṣiḥ ।

nirvāṇodevatā ।

niṣkulapravṛtṭiḥ ।

niṣkevalajñānam ।

ūrdhvāmnāyaḥ ।

nirālamba pīṭhaḥ ।

saṃyogadīkṣā ।

viyogopadeśaḥ ।

dīkṣāsantoṣapānaṃ ca ।

dvādaśāvadityāvalokanam ।

vivekarakṣā ।

karuṇaiva keliḥ ।

ānandamālā ।

ekāntaguhāyāṃ muktāsanasukhagoṣṭī ।

akalpitaḥkṣāśī ।

haṃsācāraḥ ।

sarvabhūtāntarvartī haṃsa iti pratipādanam ।

dhairyakanthā ।

udāsīna kaupīnam ।

vicāraṇḍaḥ ।

brahmāvalokayogaṭṭaḥ ।

śriyāṃ pādukā |

parecchācaraṇam |

kuṇḍalinībandhaḥ |

parāpavādamukto jīvanmuktaḥ |

śivayoganidrā ca |

khecarīmudrā ca |

paramānandī |

nirgataguṇatrayam | vivekalabhyaṃ manovāgagocaram |

anityaṃ jagadyajjanitaṃ svapnajagadabhragajāditulyam |

tathā dehādisaṅghātaṃ mohagaṇajālakalitaṃ
tadrajjusarpavatkalpitaṃ |
viṣṇuvidhyādiśatābhidhānalakṣyaṃ |

aṅkuśo mārgaḥ |

śūnyaṃ na saṅketaḥ |

parameśvarasattā |

satyasiddhayogo maṭhaḥ |

amarapadaṃ tatsvarūpaṃ |

ādibrahmasvasaṃvit |

ajapā gāyatrī |

vikāraḍaṇḍo dhyeyaḥ |

manonirodhinī kanthā |

yogena sadānandasvarūpadarśanam |

ānanda bhikṣāśī |

mahāśmaśāne'pyānandavane vāsaḥ |

ekāntasthānam | ānandamaṭham |

unmanyavasthā |

śāradā ceṣṭā |

unmanī gatiḥ |

nirmalagātram | nirālbapīṭham |

amṛtakallolānandakriyā |

pāṇḍaragaganam | mahāsiddhāntaḥ |

śamadamādidivyaśaktyācaraṇe kṣetrapātrapaṭutā |

parāvarasaṃyogaḥ | |

tārapadesāḥ |

advaitasadānando devatā

niyamaḥ svātarindriyanigrahaḥ |

bhayamohaśokakrodhatyāgastyāgaḥ |

aniyāmakatvanirmalaśaktiḥ |

svaprakāśabrahmatattve
prapañcacchedanam |

śivaśaktisampuṭita

tathā patrākṣāksīkamaṇḍaluḥ | bhavābhāvadahanam |

bibhratyākāśādhāram | śivaṃ turīyaṃ yajñopavītam |

tanmayā śikhā |

cinmayam cotsṛṣṭidaṇḍam |

santatākṣīkamaṇḍalum |

karmanirmūlanam kanthā |

māyāmamatāhaṅkāradahanam |

spraśāne anāhatāṅgī |

nistraiguṇyasvarūpānusandhānam samayam |

bhrāntiharaṇam |

kāmādivṛttidahanam ।

kāṭhinyadr̥dhakaupīnam ।

cīrājinavāsaḥ ।

anāhatamantraḥ ।

akriyayaiva juṣṭam ।

svecchācāra ।।

svasvabhāvo mokṣaḥ ।

paraṃ brahma plavavadācaraṇam ।

brahmacaryaśāntisaṃgrahaṇam ।

brahmacaryāśrame'dhītya vānaprasthāśrame'dhītya sa

sarvasaṃvinnyāsaṃ saṃnyāsaṃ

ante brahmākhaṇḍākāraṃ |

nityaṃ sarvasandehanāśanaṃ |

etannirvāṇadarśanaṃ |

śiṣyaṃ putraṃ vinā na deyamityupaniṣat |

1. Теперь объясним тайное учение об освобождении ⁵

⁵ Одна из этимологий слова «упанишад» – «эзотерическое или тайное учение, мистическое значение, слова тайны» (sāṅgorpāṅgopaniṣadaḥ sarahasya pradīyatām) [Рамайна. 1.55.16]; (divyāmastropaniṣadamṛṣeryaḥ kṛṣāśvasya śīyāt) [Махавирачарита 2.2]. (см. словарь Апте). Также П. Дойссен переводит слово «упанишад» как «тайная доктрина». (Deussen P. Sixty Upanishads of the Veda. Vol. 1. Motilal Banarsidass, P. 85). Согласно Шанкаре, слово «упанишад» образовано путем прибавления суффикса «kvip» и префиксов «ура» и «ni» к корню «ṣad!» и означает: «то, что разрушает невежество». Он объясняет в комментарии к Брихадараньяка-упанишаде, что слово «упанишад» означает «атмавидью (знание об Атмане)», или «брахамавидью (знание о Брахмане)». Согласно традиционному толкованию «упанишада» означает «удаление невежества посредством знания о верховном духе» (см. словарь Монье-Вилльямса), также «сидение рядом с кем-то», от «ура» рядом + «ni» вниз + «ṣad» – сидеть. (см.: www.speakingtree.in/blog/meaning-of-the-word-upani-ad&hl=ru&gl=in&strip=1&vwsr=0). Nirvāṇa – освобождение (также часто переводится как блаженство, покой). В буддийских текстах «нирвана» часто толкуется как угасание, прекращение, затухание; («nir» – вне, «vāṇa» –

2. Парамахамса осознаёт: «Я есмь Он». ⁶

порыв ветра, желание, лес). Иногда «нирвана» трактуется как «выход из леса», «вне леса» (леса омрачений, двойственности и т.п.). (Collins S. *Nirvana: Concept, Imagery, Narrative*, Cambridge University Press, 2010. С 64). «Вана» означает лес, а «нир» указывает на полную отделенность. Вследствие отделенности от леса совокупностей, охваченных тройственным огнем и тремя характеристиками, это состояние называется нирваной». (Soonil Hwang. *Metaphor and literalism in buddhism: The doctrinal history of nirvana*. NY.: Routledge, 2006. P. 128). В буддийской традиции нирвана описывается как тушение пожаров, вызывающих перерождение и связанные с ним страдания. В буддийских текстах эти три «огня» или «три яда» называются рага (страсть, привязанность), дваша (отвращение, ненависть) и авидья, или моха (невежество, заблуждение). Термин брахма-нирвана встречается в стихах 2.72 и 5.24—26 Бхагавад-гиты. Это состояние освобождения, союз с Брахманом. Согласно Брихадараньяка-упанишаде (4.4.6—7), спасение достигается путем отказа от желаний. Но нирвана – нечто большее, чем «устранение (гашение) желания», это изначальная природа, тождественная Брахману.

⁶ В Нарада-паривриджак-упанишаде (5.11) говорится: «Отречение бывает шести видов: кутичака, бахудака, хамса, парамахамса, туриятита и авахдхута». И далее объясняется то, как они различаются в соответствии со степенью отрешенности (тъяга). Они классифицируются также по символическим атрибутам, которые носили аскеты, и их образу жизни. Например, санньяси-кутичака носили тройные посохи, санньяси-хамса носили одиночные посохи, а парамахамсы ходит без них. Этот метод классификации, основанный на символических предметах, стал противоречивым, поскольку не соответствовал идее отречения. В более поздних текстах, говорилось, что все виды отречения едины, но люди входят в состояние санньясы по разным причинам. Подробное описание этих видов приводится также в Брихат-санньяса-упанишаде, Туриятита-авахдхута-упанишаде и других текстах. Кутичака – это монах, который сохраняет свою священную нить, его волосы собраны в пучок, общается с членами своей семьи, живет в хижине и ест в одном месте. Бахудака – это монах, который подобен кутичаке, но съедает только восемь глотков в день пищи, полученной как подаяние без просьбы. Этот санньяси не живет в одном определенном месте, но странствует по разным местам. У монаха-хамсы спутанные волосы, он подобен баху-

3. Он относится к странникам, не носящим отличитель-

даке, но он странствует и просит милостыню из домов, которые заранее не выбирает. Санньяси-парамахамса отказывается от своей священной нити, не носит данды (посоха), сосуда для воды, отрезает пучок волос, отрекается от всех социальных отношений, традиций, обрядов и материальных вещей, он счастлив независимо от того, найдет он какую-нибудь пищу или нет. «Парамахамса» буквально означает «высший лебедь» и символизирует духовное различие. Лебедь одинаково хорошо чувствует себя на суше и на воде; точно так же истинный мудрец чувствует себя как дома в царствах материи и духа. Находиться в божественном экстазе и одновременно в активном бодрствующем состоянии – это состояние парамахамс; «царственный лебедь» души плавает в космическом океане, созерцая свое тело и океан как проявления одного и того же Духа. Слово «парамахамса» означает «пробужденного во всех сферах». Парамахамса – это наивысший уровень духовного развития, на котором санньяса-йога посредством веданта-виджняны достигла единения с высшей реальностью. Странник Парамахамса – редкость. Он – человек Вед, чей ум един с Брахманом, он всегда доволен всем, что получает, его не беспокоит ни уважение, ни неуважение, ни радость, ни печаль. Он не поклоняется ничему и никому и не ожидает почтения от чего-либо или кого-либо. Он терпит упреки, гнев и насмешки. Он не делает различий между высшим и низшим, он ничего не воспринимает как нечто отличное от себя. Туриятита – тот, кто превосходит турию (четвертое состояние). В Мандалабрахмана-упанишаде говорится: «Существует пять состояний, а именно: джаграт (бодрствование), свапна (сновидение), сушупни (сон без сновидений), турия (четвертое) и туриятита (выходящее за пределы четвертого)». Абхинавгупта отмечает «Унмилана самадхи (unmilanā samādhi) переживается в туриятите, а нимилана самадхи (nimilanā samādhi) – в состоянии турия. В этом разница между турия и туриятита. Нимилана самадхи означает слияние с вселенским сознанием; когда вселенское сознание поглощено вашей природой, это турия. Когда универсальное сознание распространяется повсюду, это туриятита». (Тантралока, 10.288). Авадхута – тот, кто обладает неизменными качествами; он неизменен, потому что он всегда пребывает с Ниргуна Брахманом. Он вне религий. Он свободен от всяких сомнений и полностью осознает Истину. Он даже не медитирует, так как уже знает Абсолютную Истину. (см. Авадхута-упанишада; Авадхута-гита). В Бхикшука-упанишаде говорит-

ся о четырех типах санньясы. (См. также: Shastri S.N. Jivanmuktiviveka of Svami Vidyaranya. <https://sanskritdocuments.org/sites/snsastri/jivanmuktiviveka1.html>). П. Оливелль в примечании пишет: «По всей вероятности, „парамахамса“ здесь относится к высшему „я“ (параматману), а не к классу аскетов, называемых этим именем, хотя здесь может быть двойкий смысл». О множественных значениях слова «хамса» см. Sprockhoff, J. F. Quellenstudien zur Askese im Hinduismus / Untersuchungen über die Sarfinydsa-Upanisads. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XLII, I. Wiesbaden: Kommissionsverlag Franz Steiner, 1976. P. 82—88. Мантра со'хам, означающая «Я есмь Он / То», встречается в Иша-упанишаде, Нарада-паривраджака-упанишаде, Ашрама-упанишаде, Майтрейя-упанишаде, Сатьяния-упанишаде, Йога-упанишаде, Дхьянабинду-упанишаде, Йогашикха-упанишаде, Хамса-упанишаде и других текстах. Со'хам также известна как аджапа-мантра, аджапа-гаятри, хамса-гаятри, хамса-мантра, прана-мантра, шри параспада-мантра, параматма-мантра. Комбинация «so'ham haṃsaḥ» также интерпретируется как «Я сам – лебедь», где лебедь символизирует Атман. (Alper H. P. Understanding Mantras. Motilal Banarsidass, 1991. P. 104). Со'хам – это естественная мантра, звучащая в каждом дыхании. «Со» звучит при вдохе, «хам» – при выдохе. Эта мантра разнообразно используется в различных йогических практиках (см. <https://www.swamij.com/soham-mantra.htm>).

⁷ «Паривраджака» буквально означает «тот, кто странствует повсюду»: paritah vṛjati iti parivṛjaka. Слово «paścimaliṅgāḥ» в данной фразе означает тех отшельников (аскетов, странников), которые могут не иметь каких-либо внешних признаков аскета или отшельника, таких как ношение кувшина с водой или посоха, которые обычно носит странник, но внутренне они обладают всеми качествами, атрибутами, добродетелями и характеристиками истинного аскета-отшельника. (Ajai Kumar Chhawchharia. Anthology of the Sanyas Upanishads: Roman Transliteration of Sanskrit verses. Publ., 2017). Paścima – то, что не следует за кем-либо другим, не имеющий другого позади; последний; сзади; в самый последний раз, задняя часть тела; западный). В текстах лингаиты в пашчима-чакре находится ниранджана-лингам (или пашчима-лингам) (см. Ishwaran K. Speaking of Basava: Lingayat religion and culture in South Asia. Boulder, Colo: Westview Press, 1992). П. Оливелль считает, что paścimaliṅgāḥ указывает на того, кто носит последние отличительные знаки отречения (посох и т.п.) перед тем, как оста-

4. (Он) защитник от страсти. ⁸

5. Небеса – его учение.

6. Волны бессмертия – его река. ⁹

7. Непреходящее – его чистота. ¹⁰

8. Свобода от сомнений – его провидец.

9. Освобождение – его Божество. ¹¹

вить и их. Возможный вариант: «странничество – его последний отличительный знак». *Liṅga* – знак, символ, отличительный знак, характеристика; отличительный половой признак; образ и т. п.

⁸ *Kṣetrapāla* – человек, нанятый для охраны полей и т. д.; хранитель места, божество-покровитель; защищающее божество, эпитет Шивы, испепелившего Манматху (Камадева), бога любви. Манматха [*man* (*manas*) + *matha*, «тот, кто волнуется ум, сердце»] любовь, страсть или бог любви, любовной страсти или желания. Кришна в Бхагават-пуране (10.32.2) называется «манматха-манматха», «Тот, кто пленяет ум того, кто пленяет умы людей», «Тот, кто сводит с ума даже бога любви». Если перевести фразу *manmatha kṣetrapālāḥ* как «бог любви – защитник его поля (тела)», то появятся новые нюансы толкования. По всему тексту «его» не заключается в скобки для упрощения восприятия текста. Также следует отметить, что нумерация сутр условна, в санскритском источнике ее нет.

⁹ *Kallola* – волна; радость, счастье

¹⁰ *Akṣaya* – непоколебимый, свободный от разложения, нетленный, бессмертный, неизменный, неиссякаемый, вечное, непреходящее.

¹¹ Точка зрения Шанкары состоит в том, что освобождение – это не что иное, как бытие Брахмана, и это врожденное состояние человека, хотя оно и скрыто невежеством. Он говорит, что вся цель Упанишад состоит в том, чтобы просто устранить двойственность, которая является конструкцией невежества; нет необходимости производить единство с Брахманом, потому что оно уже существует. Частое использование Шанкарой фразы «на хейа на-упадейя» (не может быть отвергнуто или принято) вместе со словом Атман указывает на то, что Атман не может быть объектом какого бы то ни было действия. Шанкара резюмировал всё это в своем комментарии к Брихадараньяке: «... освобождение не может быть осуществлено. Освобождение – это просто разрушение рабства, а не ре-

10. Его поведение вне традиций. ¹²

11. Его знание абсолютно. ¹³

зультат действия... рабство – это невежество, и невежество невозможно уничтожить действием. И действие имеет свой потенциал в какой-то видимой сфере. Действие имеет свой потенциал в сфере производства, достижения, модификации и очищения. Действие способно производить, заставлять человека достигать, изменять или очищать. Способность действия не имеет другой возможности, кроме этой, поскольку в мире не известно, что у нее есть другие возможности. И освобождение не входит в их число. Мы уже сказали, что это скрыто просто незнанием». <https://realization.org/p/misc/comans.samadhi-advaita.html#fn40>

¹² Kula – семья, раса, племя, каста; стадо; группа людей, придерживающихся одного учения или традиции. Niṣkula – безродный, без семьи. Правритти относится к мирской деятельности, регулируемой нормами и традициями рода, племени или сословия. Перевод термина kula создает некоторые проблемы для исследователей. Основное значение – «семья», «группа» или «автономная единица». С философской точки зрения этот термин, указывает на объединяющую взаимосвязь между различными объектами, процессами и живыми существами. Еще одно значение, которое иногда придают термину кула (каула), – это «группа людей», вместе занимающихся практикой духовной дисциплины. В ряде текстов (в частности, текстах кашмирского шиваизма) проявленная реальность описывается как кула (вариантная форма термина каула), а объединяющий фактор, Божество, называется Акула (находящийся вне кулы). На различных уровнях вселенной, кула является сжатием (saṃkoca) тотальности, таким образом, в каждой куле есть сжатая форма вселенной, сжатая форма самого Шивы (акула). На высшем уровне реальности Шива и Шакти образуют высшую пару или высшую кулу (семью). (см. *The Triadic Heart of Siva*, Albany: State University of New York Press, 1989. P. 59). *Muller-Ortega P.*

¹³ Niṣkevala – принадлежащее исключительно, никому не принадлежащее; или полностью абсолютное (niṣ как усиливающая частица для kevala). Niṣkevala – (nis + ke) adj. f. ā = niṣkevalya [Kāśikīvr̥tti] zu [Pāṇini's acht Bücher 5, 4, 30.] Jmd ausschliesslich – keinem Andern zukommend: na paryāyo sti yadrājana śriyaṃ niṣkevalāmaham. taiḥ sahemāmupāśnīyāṃ yāvajjīvam [Mahābhārata 5, 3089.]

12. Наивысшее – его писание.¹⁴

13. Без опоры его сидение.¹⁵

14. Единение – его посвящение.¹⁶

15. Разделение – его наставление.¹⁷

16. И радость посвящения – его очищение.

17. Он видит двенадцать солнц.¹⁸

¹⁴ «Высшее», согласно Шредеру, относится к более высокому или последнему разделу Вед, известному как джняна-канда («раздел о знании»). Отреченные изучают только эту часть, а не раздел о ритуалах (карма-канда). (См. Аруни-упанишада, 7).

¹⁵ Nirālamba – без опоры или поддержки, независимый, независящий от другого; самодостаточный, одинокий. Эпитет, относящийся в различных источниках к Брахману, Вишну, Шиве, Дурге (Шива-пурана 2.2.11). См. также Нираламба-упанишаду. Брахман, не имеющий опоры, является опорой для всего. Нираламба – это тот, кто свободен от всех опор, тот, кто полностью независим, или тот, кто существует сам по себе. Pīṭha – сидение, престол, сидение из травы куша, храм, алтарь. Возможный перевод: «Независимость – его сидение».

¹⁶ В единении с Брахманом состоит посвящение (дикша) отреченного.

¹⁷ Речь идет о разделении (различении) Атмана от не-Атмана.

¹⁸ Avalokana – взгляд, видение, созерцание, наблюдение. В Вишну-пуране (6.3.17) говорится, что во время пралайи (растворения вселенной): «горизонт воспламенится, на небосводе появятся семь или двенадцать солнц, они осушат моря и сожгут землю». Таким образом, он созерцает своим внутренним взором исчезновение всего мира. Человек, который видит исчезновение как неизбежное, никогда не привязывается к чувственным удовольствиям этого иллюзорного и преходящего мира. Ср. с видением Вират-рупы, открытым Арджуне. (Бхагавад-гита, 11.31–32). П. Оливелль пишет в примечании: «Ожидается, что в конце света появятся двенадцать солнц. Однако для просветленного конец света уже близок, потому что он осознает его иллюзорную природу». Двенадцать адитьев: распространенный перевод – двенадцать солнц. Aditya, от a-diti, «несвязанность», «безграничность»), в ведийских текстах сын Адити, обычно обозначен-

18. Различение – его защита. ¹⁹

19. Сострадание – его развлечение. ²⁰

20. Блаженство – гирлянда.

21. Уединенная пещера, поза освобожденного и счастье – его сообщество. ²¹

22. Его пища – случайное подаяние. ²²

23. Его образ жизни – хамса. ²³

24. Его поучение: «Брахман (Хамса) в сердце всех существ». ²⁴

ние солнечного бога [в «Ригведе» (I 105, 16; 1, 50, 13) или самого солнца. Адити – это сыновья Адити и Кашьяпы. В разных местах «Шатапатха-брахманы» упоминаются восемь или двенадцать Адитьев. Список двенадцати Адитьев: Анша, Арьяман, Бхага, Дакша, Дхатри, Индра, Митра, Рави, Савитар, Сурья, Варуна, Яма.

¹⁹ Vīveka – различение, проницательность, мудрость, различение между реальным и нереальным, между «я» и «не-я». Шанкара в «Вивекачудамани» всесторонне описывает вивеку и ее важность на пути к освобождению.

²⁰ Keli – игра, отдых, времяпрепровождение, то, что приносит удовольствие.

²¹ Muktāsana – это другое название главной из всех асан, сиддхасаны (Хатхаяога прадипика, 1.39). Также «muktāsana» относится к тому, кто поднялся с сидения. Goṣṭī – собрание, сообщество; родственники; беседа, диалог.

²² Akalpita, asaṃkalpita – не по желанию, не преднамеренно. То есть он получает милостыню в тех домах, которые выбраны им случайно.

²³ Фраза может различно интерпретироваться, например: его ачара (образ жизни) – хамса-санньяса; он странствует как лебедь (у Шредера), он как парамахамса постоянно повторяет аджапа-мантру сохам (у Спрокхоффа). См. также примеч. к сутре 2. Возможен перевод: «Его практика – ««я есть Он»»».

²⁴ Namṣa – лебедь, гусь; Атман, Брахман, Вселенская душа; опыт единства; принцип, отождествляемый с Вират, Вишну, Шивой и т. п. Слово «хамса» очень загадочно и имеет множество значений в соответствии с разными контекстами.

25. Стойкость – его залатанная одежда.
26. Непривязанность – набедренная повязка.
27. Исследование – посох.
28. Видение Брахмана – его ткань для йоги.²⁵

Хамса указывает на того, кто может отделить недвойственность от двойственности, или метафорически сому от воды, или молоко от воды в смеси воды с молоком. Слово «хамса» состоит из «хам» (или ахам) и «са» (То), что означает «Я» (есть) «То». В высшем смысле слова это Калахамса (или Парабрахман). Это также творец Брахма, когда у него есть хамса (или лебедь) как средство передвижения, или хамса-вахана. Согласно Шивапуране 2.1.15: «[...] лебедь (хамса) имеет возможность неуклонно расти. Он обладает способностью различать реальное и нереальное, как при отделении молока от воды». Хамса представляет собой союз Шивы и Шакти, которые суть Ха и Са, Солнце и Луна, входящие и исходящие жизненные энергии. Термин «хамса» относится к проявлению праны и к человеческому дыханию; говорится, что мы выдыхаем со звуком «ха» и вдыхаем с «са». (см. Jai Dudeja. Analysis and Benefits of Chant-less Sohumi/Humsa Mantra Meditation. Sports Engineering. July 2018. 3 (2). P. 198—203). В Хамса-упанишаде хамса также называется аджапа-гаятри. О символизме термина «хамса» см. также: Ерченков О. Н. Герменевтика образа Хамсы как символа трансперсонального опыта. / Материалы научной конференции «Третьи Торчиновские чтения. Религиоведение и востоковедение». СПб., 2006 г.

²⁵ Brahman – Абсолютная Истина, Абсолют, единый, самосущий безличный Дух, вечный, неизменный, Сущее. Происходит от корня bṛh «расширяться, расти, увеличиваться». В адвайта-веданте Ниргуна Брахман, то есть Брахман без атрибутов, считается абсолютной и единственной реальностью. Осознание, свобода, блаженство – это не свойство Брахмана, а сама Его природа. В Тайттирия-упанишаде (2.1.1) провозглашается: «Брахман – это знание, истина, бесконечность (satyaṃ jñānam anantaṃ brahma)». Слова «истина», «знание» и «бесконечность» не являются тремя отдельными обозначениями различных сущностей; это три слова, обозначающие природу одной и той же сущности. Йога-пана – повязка, ткань, используемая аскетами для удержания конечностей в неподвижном состоянии.

29. Счастье – его сандалии. ²⁶

30. Желание других направляет его поведение. ²⁷

31. Кундалини – его связь. ²⁸

32. Освобожденный при жизни – тот, кто свободен от осуждения других.

33. Шива – его йогический сон.

34. Кхечари – его мудра. ²⁹

²⁶ Падука является старейшей открытой обувью Древней Индии. Она состоит из подошвы, вырезанной из деревянной доски по лекалу стопы, и фиксатора, за счет которого обувь удерживается большим и вторым пальцем на ноге. Падука защищает стопы от раскалённой земли, острых камней и шипов.

²⁷ Примеч. П. Олевилля: «Он совершает такие обычные действия, как омовение, не потому, что это необходимо для него, а из почтения к желанию других».

²⁸ Бандха означает узел, оковы, замок; достижение, получение, удержание; связь или половой акт с; (в философии) мирское рабство, закабаленность, привязанность к этому миру и т. д. Возможно, речь идет о йогических техниках управления энергией (например, мула-бандхе). Но аллегоричность текста располагает к другим толкованиям.

²⁹ Mudrā – печать, знак, замок; поза, жест, положение или переплетение пальцев в религиозных обрядах. Н. Бхаттачарья определяет кхечари-мудру как «йогическую позу, которая дарует духовные достижения и позволяет преодолеть болезнь и смерть». Он объясняет, что «кха» означает брахман, а сила, которая движется (чара) как энергия брахмана, известна (как) кхечари». (Bhattacharyya N. N. History of the Tantric Religion. New Delhi: Manohar, 1999. P. 407). Сингх определяет кхечари-мудру как «блаженство необъятного пространства духовного сознания, также известное как дивья-мудра или шива-авастха (состояние Шивы)». [Singh, Jaideva. Śiva Sūtras. Delhi: Motilal Banarsidass, 1979. P. 242). Далее он отождествляет его в более высоком смысле с конечным состоянием сознания, а не только с физической позой, используемой для достижения этой цели: «Итак, кхечари-мудра в Шайва-агаме означает состояние универсального сознания, которое является состоянием Шивы». Абхинавагупта в «Тан-

35. Высшее – его блаженство.

36. То, что свободно от трех гун и обретается различением, не досягаемо для речи и ума.

37. Созданный мир непостоянен; он похож на мир, увиденный во сне, на облако в виде слона и т. д.

38. Поэтому такие совокупности, как тело, образованные сетью из нитей заблуждений, воображаются как змея в веревке и именуются сотнями имен, таких Вишну и Брахма.³⁰

39. Власть над чувствами – его путь.³¹

тралоке» (29.150—160) утверждает, что все другие мудры происходят от кхечари-мудры, которую он описывает как «позицию движения или полета через пустоту высшего сознания». Эта практика также описывается в третьей главе «Хатха-йога-прадипики». Так, в шлоке 40 говорится: «Тот, кто знает кхечари мудру, не подвержен болезням, не подвержен законам причины и следствия (кармы) и свободен от уз времени (смерти)».

³⁰ Метафора «змея, воспринятая в темноте в веревке» часто обсуждается в ведантической литературе, она иллюстрирует, как из-за неведения Брахман, единственная реальность, ошибочно принимается за феноменальный мир. Видхи – другое имя бога-создателя Брахмы. В некоторых списках не vidhūā, а vidya. Возможный перевод: «Знание Вездесущего, имеющего сотни имен, – цель».

³¹ Ankuṣa – крючок для управления слоном; ограничение; безудержный. Анкуша – стрекало, инструмент дрессировщика и погонщика слона. Представляет собой короткое, чуть более полуметра, копьё с толстой рукояткой и крюком. Эмблема королевской власти и иконографический атрибут многих божеств, в частности, Ганеши. Анкуша – стимул к продолжению духовной практики и применению учений. Также символизирует контроль над гневом и страстями. В Аштавакра-гите (18.46) слон сравнивается с чувствами и умом. В буддийской литературе обучение шаматхе часто сравнивают с обучением дикого слона, и два основных инструмента для этого – привязь внимательности и стрекало самоанализа. (Wallace B. A., Goleman D. The Attention Revolution: Unlocking the Power of the Focused Mind. Wisdom Publications. 2006. P. 79).

40. Его назначение – не пустота.

41. Его бытие – Высший Владыка.³²

42. Единение с истиной и совершенством – его монастырь.

33

43. Состояние бессмертия – его истинная природа.

44. Изначальный Брахман – это знание себя.³⁴

45. «Я есмь Он» – его гаятри.³⁵

³² Saṅketa – назначение, рукоположение, учреждение в положении; соглашение, договор, знак или сигнал; намек, призыв; назначенное место; заранее определенное. Возможно данная сутра отражает полемику с буддийской школой шуньявады.

³³ Maṭha (матха) – «монастырь», «место обучения», а в некоторых контекстах означает «хижину аскета или отшельника» или «храм для учебы». Возможный перевод «Истина и совершенство в йоге – его монастырь».

³⁴ Saṃvid – знание, понимание, интеллект; сознание, восприятие.

³⁵ Или «дыхание – это гаятри», «со'хам – это гаятри». Аджапа – это мантра или формула, называемая хамса (со'хам). В Хамса-упанишаде говорится: *yadā haṃso nāde līno bhavati tadā turyātītamunmananamajapopasarṃhāramityabhidhīyatel evaṃ sarvaṃ haṃsavaśāttasmānmano haṃso vicāryate sa eva japaḥ* (в переводе: «Когда Хамса растворяется в звуке нада, тогда джапа исчезает в состоянии унмани, что за пределами Турии. Так все Хамсе подвластно, поскольку Хамса заставляет ум расширяться. Повторение мантры миллионы раз [ведет к] переживанию звука нада»). Слово «гаятри» (gāyatṛī) в писаниях и комментаторской литературе употребляется в нескольких значениях: – этим словом обозначается мантра; – это стихотворный размер; – мантры, основанные на стихотворном размере гаятри; – богиня, олицетворяющая силу этой мантры. Слово «гаятри» буквально означает «то, воспеванием чего достигается спасение» (где «га» – «воспевать», «три» – «спасать»). В Яма-смрити говорится о Гаятри-мантре: *gāyatṛyā na paraṃ japyāṃ gāyatṛyā na paraṃ tapaḥ | gāyatṛyā na paraṃ dhyānaṃ gāyatṛyā na paraṃ śrūtaṃ* || «Нет выше джапы, нет выше подвижничества, нет выше медитации, нет выше писания, чем Гаятри-мантра». (Неаполитанский С. М. Га-

46. Посох обуздания страстей – это то, что он хранит в своем уме.
47. Контроль мыслей – это его залатанная одежда.
48. Через йогу достигается видение своей природы вечности и блаженства.
49. Блаженство – это подаяние.
50. Место сожжений для него как роща блаженства. ³⁶
51. Уединенное место – монастырь блаженства.
52. Сверхсознание – его состояние. ³⁷

ятри-мантра. Сущность ведической мудрости. М.: Из-во «Книга», 2019).

³⁶ Махашмашана – также эпитет Бенареса.

³⁷ Unmanī («un» – «сверх, над»; «manā» – «ум») – состояние не-ума, превосходение ума; безмыслие, метаноия, трансцендентирование ума, сверхсознание. «Унмани» может происходить от слова «манас», и, следовательно, это состояние, которое выше (уд), чем ум (манас). Другое происхождение – «драгоценный камень, который находится наверху». «Мани» означает драгоценный камень. «Уд» означает «вверх». Итак, унмани авастха – это также особенно возвышенное состояние сознания. Пятое из пяти состояний или способов человеческого существования (jāgrti, svapna, suṣupti, tuṅyā, unmanī), а именно: освобождение от рабства майи (иллюзии) и погружение в созерцание Истины. Термин «унмани» относится к высшему состоянию сознания, сверхсознанию, достигаемому йогиним, когда ум не обеспокоен никакими мыслями и сливается с абсолютным сознанием. В Хатха-йога-прадипике говорится: «Что бы ни было в этом мире, живое или неживое, это лишь представления ума. Когда ум поднимается в сознание унмани, тогда неведение и двойственность пропадают» (4, 61). «Все учения ни к чему для того, кто знает состояние унмани, приносящее океан блаженства». Унмани подразумевает состояние, которое находится за пределами мысли, – медитацию. В Мандала-брахмана-упанишаде говорится: «Это состояние, где все воздействия и влияния объектов мира отсутствуют. С помощью унмани ум становится спокойным, и тогда достигается состояния Парабрахмана, который является неподвижным и безмятежным, как лампа в безветренном месте. Когда до-

53. Скромно его поведение.

54. Его путь – сверхсознание.

55. Его непорочное тело – престол Независимого (Брахмана).³⁸

56. Блаженные волны бессмертия – его деятельность.

57. Ясное небо – его великое учение.³⁹

58. Его тело и ум удостоены божественной силы благодаря таким практикам, как спокойствие и самоконтроль.⁴⁰

59. В нем соединено высшее и низшее.⁴¹

60. Слог Ом – его наставление.

61. Недвойственное существование и блаженство – его Божество.

стигается состояние унмани, тогда становишься погруженным в акашу. Следовательно, весь мир становится объектом читты, и когда читта находится в состоянии унмани, происходит лайя (поглощение в Брахмане).

³⁸ Nirmala – чистое, неомраченное, сияющее, незапятнанное.

³⁹ Siddhānta (сиддханта) – устоявшееся мнение или доктрина, догма, аксиома, полученная или признанная истина; канон, окончательный вывод, результат исследования; доказанный факт.

⁴⁰ Paṭutā – искусство, профессионализм, мастерство. Патра относится к «тому, кто заслуживает», как это определено в Шива-пуране 1.15. – «...слово патра (тот, кто заслуживает) означает того, кто защищает дающего от падения». Патра – достойный, заслуживающий, имеющий право, подходящий, то есть надлежащий сосуд или получатель объекта. Kṣetra (кшетра) – поле, священное место, храм, человеческое тело (психосоматический комплекс, см. Бхагавад-гита 13.1). Кшетра – это священная земля или город, где можно обрести мокшу. Гаруда Пурана перечисляет семь городов, где можно получить освобождение: Айодхья, Матхура, Харидвар, Каши (Варанаси), Канчи, Удджайн и Дварака.

⁴¹ Parāvārapредшествующее и последующее, высшее и низшее; всеобъемлющее; причина и следствие; тотальность.

62. Практика самоограничения – обуздание внутренних органов чувств.⁴²

63. Его отречение – отказ от страха, заблуждений, скорби и гнева.

64. Из-за отсутствия ограничений проистекает его безупречная сила.⁴³

65. В самосветящейся реальности Брахмана происходит уничтожение феноменального мира, окутанного энергией Шивы.⁴⁴

⁴² Niyama – обет, самоограничение; регулирующие принципы, правила в отношении себя; кодекс поведения по отношению к себе. В Йога-сутрах (2.32) говорится «Соблюдение предписаний – чистота, удовлетворенность, подвижничество, самоизучение и преданность Богу (śauca saṁtoṣa tapaḥ svādhyāyeśvarapraṇidhānāni niyamāḥ ||32||)».

⁴³ «Из-за отсутствия ограничений (aniyāmakatva) происходит его непорочная сила (nirmalaśakti)». Аниама [опп. нияма] нет правил, нет обязательств, несоблюдение дисциплины. В сутре говорится о «безумной мудрости». Ср. с Нарادا-паривраджака-упанишадой: «Он не должен заниматься поиском йогических текстов, изучать произведения санкхьи или читать руководства по мантрам. Если аскет ищет другие тексты, это все равно, что надевать украшения на труп. Он так же далек от ритуальной деятельности, надлежащего поведения и обучения, как сапожник... странник должен блуждать, как глупец, безумец или дух. Пусть он не тоскует ни по жизни, ни по смерти». В Джабала-упанишаде (6) говорится: «Подобным образом жили люди, которых называли парамахамсами – Самвартака, Аруни, Шветакету, Дурвасас, Рибху, Нидагха, Джадабхарата, Датта-трея, Райватака и другие, которые не имели видимых отличительных знаков, мотивы их поведения были неизвестны окружающим; они вели себя подобно безумцам, но при этом они не были безумцами». (О феномене безумной мудрости см. также: Воронкова Е. А. Юродство как транскультурный религиозный феномен. Амурский гос. ун-т. Благовещенск, 2011).

⁴⁴ Samputīta [saṅ+putīta = phuṭīta] – окутанный, соединенные вместе; чашеоб-

66. Также око Вишну, которое является его сосудом с водой, испепеляет существование и несуществование.⁴⁵

67. Шива, четвертое состояние, удерживающий основу пространства, – его священный шнур.⁴⁶

68. Прядь волос на затылке состоит из того же.

69. Его посох освобождения состоит из сознания.

70. Око вечности – его сосуд для воды.⁴⁷

разный, полушарие, своеобразный половой акт. Puṭita – сшитый, прошитый.

⁴⁵ Patrākṣa – эпитет Вишну, означающий «имеющий глаза, подобные лепестку (лотоса)». Kamaṇḍalu – сосуд для воды, сделанный из сухой тыквы, скорлупы кокоса, металла, дерева Камандалатару или из глины, обычно с ручкой, а иногда с носиком. Индуистские аскеты часто используют его для хранения питьевой воды. Камандалу, наполненный водой, который неизменно носят аскеты, олицетворяет простую и уединенную жизнь. Камандалу также используется в индуистской иконографии при изображении божеств, связанных с аскетизмом или водой. Ākṣi – глаз, око; жить, быть, существовать. Шредер толкует как «глаз Вишну» как «око сознания». Возможное истолкование: Око Вишну, которое является его сосудом с водой, гасит огонь существования и несуществования.

⁴⁶ Tuṅṅa – четвертое (состояние), находящееся за пределами трех состояний сознания (бодрствование, сон и сон без сновидений). В Мандукья-упанишаде (7) оно описывается следующим образом: «Турия – это не то, что осознает внутренний мир, не то, что сознает внешний мир, не то, что осознает и то, и другое, не целокупность осознания, не осознание, не отсутствия осознания. (Оно) невидимо, не связано ни с чем, непостижимо, непонимаемо, немыслимо, неопишимо. Оно сущность природы знания, состоящее из одного Атмана, оно прекращение всех явлений. Оно мирно, блаженно и недвойственно. Это то, что известно как четвертое (Турия). Это Атман, и его следует познать». Таким образом, Шива отождествляется с Атманом/Брахманом.

⁴⁷ Santatā – вечное, постоянное; распространение, продление; непрерывный. Saṃtata – растянутые, вытянутые; непрерывный, постоянный, регулярный. П. Олевилль переводит «глаз Вишну», истоковывая saṃtatākṣi как «вытя-

71. Искоренение последствий действий – его залатанная одежда.

72. Он сжигает иллюзии, гордыню и эгоизм. ⁴⁸

73. Его тело на месте сожжения остается нетронутым. ⁴⁹

74. Связь с истинной природой, которая находится за пределами трех гун, – его обет. ⁵⁰

75. Заблуждения уничтожены.

76. Вожделение и подобные склонности сожжены.

77. Твердость характера – его тугая набедренная повязка.

51

78. Его одежда – лохмотья или шкура оленя. ⁵²

79. Беззвучна его мантра. ⁵³

нутые глаза», то есть «всегда открытые глаза». Ср.: *yā ca manasi santatā śivāṃ tām kurū motkramiḥ* – «Сделай благосклонным то тело твое, которое обитает в речи, в ухе, в глазах и пронизывает разум; не уходи!» Прашна-упанишада 2.12. (Пер. Макса Мюллера). Возможна ассоциация с «всевидящим оком».

⁴⁸ *Maṃata* – чувство собственности, своекорыстие, эгоизм; гордость, высокомерие, индивидуальность. *Dahaṇa* – горение, пожирание огнем; разрушительный, вредный.

⁴⁹ Тело отшельника не сжигается после смерти, поэтому оно остается нетронутым. Причина этого в том, что то, что нужно сжечь – иллюзии, собственничество, эгоизм и тому подобное – уже сожжены огнем знания.

⁵⁰ *Anusandhāna* – соответствующая или подходящая связь. относится к «правилам / обещаниям / обетам», «соглашение», «договор», «закон», «клятва». В буддизме набор обетов и обязательств. *Самая самая* –

⁵¹ *Kaurīṇa* – кусок ткани, который аскеты носят поверх интимных мест.

⁵² *Sīṭa* – кусок ткани, лохмотья, длинный узкий кусок коры или ткани.

⁵³ *Anāhata* – это «звук, производимый без соприкосновения двух частей», «безударный звук», и в то же время, это слово означает «чистый» или «чистый, без-

80. Недеяние – его радость.

81. Он ведет себя, как захочет.

82. Ибо его природа – свобода.

83. Его практика – лодка, плывущая к Высшему Брахману.⁵⁴

84. Целомудрие и умиротворение – его влечение.⁵⁵

85. Пройдя обучение на стадии ученичества и отшельничества, он приходит к отречению от всех отношений.

86. И наконец, для него раскрывается природа неделимого Брахмана.

87. И навечно исчезают все сомнения.

88. Таково видение освобождения.⁵⁶

89. Это тайное учение не следует передавать никому, кроме ученика или сына.

упречный». Понятие «анахата нада» относится к концепции безударного звука. Сиддха-сиддхант паддхати так описывает этот звук: «Слово „анахата“ указывает на звук, возникающий без какой-либо внешней причины, „анахата“ – это то, что проявляется без соприкосновения двух объектов, не так, как обычно проявляются все звуки. В реальности анахаты все присутствует изначально, то есть субъект (ахам) в ней тождествен с объектом (сах – Абсолютом), этот союз также называют хамса». Ср. также описание нады Хатха-йога прадипике.

⁵⁴ То есть его практика (поведение) является лодкой (плотом), на которой он преодолевает океан самсары. Достаточно распространенная аллегория в индуизме и буддизме.

⁵⁵ Saṃgrahaṇa – влечение, завоевание, умиловительство; накопление; обретение.

⁵⁶ Darśana – видение, восприятие, понимание; система знаний, доктрина, воззрение.

Глоссарий

– явление, видимость, фантом, призрак воображения; ошибочное, мнимое явление; отражение; проекция; (в логике) заблуждение, подобие причины, софизм, ошибочный, хотя и правдоподобный аргумент. В Веданте слово «ābhāsa» описывает мнимое явление, например, отражение объекта в зеркале. *ābhāsa* (абхаса)

– исчезновение, отсутствие, прекращение существования, несуществование. *abhāva* (абхава)

– упражнение, тренировка, практика. *abhyāsa* (абхьяса)

– поддержка, сила поддержки, основа, опора. *ādhāra*

– проекция, наложение, ложное, ошибочное восприятие, приписывание свойства одной вещи другой, ложное познание, когнитивное искажение, неправильная атрибуция. *adhyāropa* (адхьяропа)

ведантический метод преднамеренного наложения и последующего отрицания. *adhyāropa-apavādā* (адхьяропа-апавада) –

– отражение; ложная атрибуция или ошибочное предположение, проекция, смешение. *adhyāsa* (адхьяса)

– внутренняя сущность, истинное я, высший дух, высшее я. *adhyātma* (адхьятма)

– невидимый, незаметный, что за рамками наблюдения. *adr̥ṣṭa* (адриштма)

– недвойственность, недвойственное, не-два. *advaita* (*адвайта*)

– полученное из надежных источников, свидетельство авторитета; традиционная доктрина, учение, предписание; собрании таких доктрин, священное писание. *agama* (*агама*)

– нерожденный, несотворенный. *aja* (*аджа*)

– нерождение, нерожденность, невозникновение, происхождение. *ajāti* (*аджати*)

– доктрина отсутствия рождения (происхождения) мира. *ajāti-vāda* (*аджати-вада*)

– невежество, отсутствие понимания или знание. *ajñāna* (*аджняна*)

– неконцептуальный, невоображаемый; реальный, искусственный, природный, неподдельный, естественный, настоящий, врожденный, истинный. *akalpita* (*акальпита*)

– форма, образ, фигура, аспект; идентичность; знак, внешний вид; образ, запечатленный в уме, впечатление; идея. В буддийской психологии – образ восприятия, построенный умом (манасом) на основе форм восприятия (нимитта). *ākāra* (*акара*) *ākāra*

– пространство, эфир, небо. Происходит от корня , означающего «быть». В ведийском санскрите это существительное с общим значением «открытое пространство, пустота». *ākāśa* (*акаша*) *kāś*

неразделимый, неделимый, непрерывный, неимеющий частей, целый. *akhaṇḍa* (*акханда*) –

- неделимая единая сущность, одна неделимая субстанция. *akhaṇḍaikarasa* (акханда-эка-раса)
- «нетленный, неразрушимый, неизменный», «слог, слово» и т. п. Также эпитет Господа, Вед и омкары. *akṣara* (акшара)
- нерушимое, неповрежденное, целое, целостное. *akṣata* (акшата)
- неделимое, непроявленное состояние, несепарабельное, недифференцированное, не имеющее знаков; изначальная материальная субстанция (прадхана), постоянное «вещество» во всех вещах. *aliṅga* (алинга)
- свет, яркость, сияние; все, что может быть воспринято, видимое. *āloka* (алока)
- неизмеримый, не имеющий меры (частей, звуков, границ), необозначаемый буквами. Он – аматра потому, что за пределами Аум нет звука или части, т. е. беззвучное (аматра) не обозначается какой-либо буквой. *amātra* (аматра)
- бесконечный, неограниченный. *ananta* (ананта)
- не имеющий внутреннего, неделимый, не имеющий промежутков, непрерывный. *anantara* (анантара)
- не-Атман, то, что не является Атманом; нереальное; нет Атмана. *anātmā* (анатма)
- часть, член, принадлежность, существенный атрибут; компонент системы; тело. *āṅga* (анга)
- умозаключение, вывод, соображение, размышление, обдумывание; то, что приходит из ума. *anumāna* (анумана)

– имеющий размер атома, состоящий из атомов, мельчайший. *aṇumātra* (*ануматра*)

– отрицание, опровержение, деконструкция; устранение неправильных знаний через правильные знания. *apavāda* (*апавада*)

– грех, зло, порок, нечистота. *aripuṇa* (*апунья*)

– не существовавший раньше, совершенно новый, бесподобный, беспрецедентный, несравненный; следствие, которому непосредственно не предшествует причина. *apurva* (*апурва*)

– приписывание природы или свойств одного предмета другому; наложение; ошибочная предикация, атрибуция; замена, идентификация с. Добровольное принятие иллюзорного проявления, как если бы оно было реальным. *āropa* (*аропа*)

– значение, смысл; цель, намерение, целенаправленность, воля, замысел, результат, успех, назначение, благо, выгода, полезность, преимущество, ценность; объект. *artha* (*артха*)

– телесная поза, положение; телесные практики. *āsana* (*асана*)

– без контакта; несвязанность; независимый или не затронутый чем-то. *asaṅga* (*асанга*)

– нереальность, небытие; нереальный, неистинный, несуществующий. *asat* (*асат*)

– без отношений, без контакта, без соприкосновений. *asparśa* (*аспарша*)

четыре уклада жизнибрахмачарья, грихастха, ванапрастха, санньяса; обитель; место, где занимаются духовной практикой. *āśrama* (ашрама) – :

– «Я», «Я есть», «Я естьность», «Высшее Я», «Абсолют, осознающий Себя», всеобъемлющее духовное начало, поток осознания, чистое сознание, единственный субъект, лишённый частей или атрибутов, свидетель; возвратное местоимение: сам, себя; дыхание; Дух; жизнь. *ātman* (*ātmā*) (атман)

– состояние, положение. *avasthā* (авастха)

– неведение, невежество, ошибочное понимание, иллюзия; незнание сущностной реальности; невидение реальности. *avidyā* (авидья)

– отсутствие различения, суждения или дискриминации; неразделение, неразличение. *aviveka* (авивека)

– сила, энергия. *bala* (бала)

– связанность, рабство, закабаленность, порабощенность, ограничение (антоним: мукти – освобождение, свобода); привязанность; связь, узы, оковы, цепь, путы, замок, присоединение; фиксация, крепление. *bandha* (бандха)

– Господь; личностный аспект Бога, обладающий шестью величиями: красотой, силой, славой, богатством, знанием и отрешенностью в их абсолютной полноте. Слово «бхагаван» (к основе прибавлен суффикс – — суффикс обладания, причастности к чему-либо) первоначально значило «обладающий богатством / благом», «счастливый», «славный», «благословенный» и т. д. Происходит от существительного

(«доля», «удача», «счастье»), родственного русским словам «бог» и «богатый». *bhagavān* (Бхагаван) *bhaga vant bhaga*

– рождение, появление, происхождение, возникновение; пребывание, состояние бытия, существование, жизнь; становление (от – быть). *bhava* (бхава) *bhu*

– чувства, эмоции; сущность, состояние, мысль и т. п. *bhāva* (бхава)

состояние рождения или возникновения, место, обитель. *bhavana* (бхавана) –

– формирование в уме, понимание, понятие, концепция, замысел, состояние сознания; представление, мнение, воображение, предположение, фантазия, мысленный образ, размышление, намерение, внимание, цель, проекция, созерцание, становление; порождающий бытие, производящий. *bhāvana* (бхавана)

– опыт, удовольствие; наслаждение. *bhoga* (бхога)

– элемент, сущность, бытие, существо; указывает на существование в становлении; плотные элементы, составляющие физическое тело и видимый или осязаемый мир, который познается через чувства. *bhūta* (бхута)

– семя, источник, начало. *bīja* (биджа)

– знание, понимание; восприимчивость, наблюдение; идея; мудрость, пробуждение, состояние бодрствования, сознание. *bodha* (бодха)

– божество, сотворившее вселенную; демиург, создающий все разнообразие материального мира. После сотворения

вселенной Брахма создал одиннадцать Праджапати, которые считаются прародителями человечества. *Brahmā* (Брахма)

– Абсолютная Истина, Абсолют, единый, самосуший безличный Дух, вечный неизменный, Сущий. Происходит от корня «расширяться, расти, увеличиваться». *Brahman* (Брахман) *br̥h*

– священные писания индуизма, представляют собой комментарии к Ведам, объясняющие ведийские ритуалы. Части некоторых брахман являются сами по себе Араньяками или Упанишадами. *brāhmaṇa* (брахмана)

– сословие ученых, учителей и священнослужителей; высшее из четырех сословий в системе варнашрамы. *brāhmaṇa* (брахмана, брахман)

– разум; сила формирования и сохранения понимания, концепций и общих понятий, понимание, интеллект; умение распознавать; пронизательность. Происходит от корня (пробуждать, знать, понимать); самый чистый аспект (саттва) ума (читта), ответственный за когнитивные функции более высокого уровня: интуиция, интроспекция, принятие решения, категоризация, абстрагирование и т. д. *buddhi* (буддхи) *budh*

– разум, сознание, понимание, восприятие; обладающий сознанием. *cetana* (четана)

– только сознание. *cinmātra* (чинмапра)

– состоящее из сознания, преисполненное сознания. *cinmaya* (чинмайя)

– абсолютное знание, сознание, осознание. *cit* (чит)

– ум, разум, мышление, внимание, мысль, сердце, сознание, размышление, понимание, понятие, цель, намерение, отражение. *citta* (*читта*)

– видение, способность видеть, наблюдение, взгляд, наблюдательность, соблюдение, способность замечать, восприятие, ощущение, способность восприятия, осознание, понимание, представление, проницательность, перцепция. *darśana* (*даршана*)

, или , – три тела, тройственное тело: грубое тело (), тонкое тело (), причинное тело (). *dehatraye* (*дехатрайе*) *śarīra-traya* *sthūla-dēha liṅga-dēha kāraṇa-dēha*

– место, область, положение, пространство, страна, часть; объект; точка. *deśa* (*деша*)

– божество, божественность, Бог, почитаемое божество. *devatā* (*девата*)

– концентрация, удержание; фиксация внимания на объекте. *dhāraṇā* (*дхарана*)

– форма, изменяющийся аспект, качество, свойство, функция, атрибут, характеристика объекта, природа, знак, специфическое состояние, признак; особенность; долг, праведность, религия, установленный порядок, обычай, индивидуальное или коллективное обязательство (физическое, моральное или духовное); объект, живое существо, сущность. *dharmā* (*дхарма*)

– объект (или личность), несущий атрибуты; обладающий дхармой; основной существенный характер или неизменяе-

мое «вещество, субстанция» объекта, в противоположность его изменяющейся форме (дхарме), то есть то, что несет атрибуты; основа, субстанция, субстрат. *dharmī* (дхарми)

– мудрый, разумный, ученый. *dhīmata* (дхимата)

– медитация, созерцание, глубокое сосредоточение, длительное удержание внимания, глубокая, абстрактная медитация, поток познания, поток осознания, поток непрерывной мысли об объекте. *dhyāna* (дхьяна)

– фиксированный, твердый, недвижимый, неизменный, постоянный, длительный, вечный. *dhruva* (дхрува)

– зрящий, зритель, наблюдатель; субъект, который получает впечатления; истинное я, сущность. *draṣṭṛ* (драштру)

– субстанция, вещество, объект. *dravya* (дравья)

– тот, кто видит; воспринимающий, видящий, переживающий, субъект, свидетель; зрение, видение, знание, различение. *dr̥g* (дриг)

– что видно, видимое, созерцаемое, известное; любой познаваемый объект; то, что видят, воспринимают. *dr̥śya* (дришья)

– боль, страдание, скорбь, неудовлетворенность, беспокойство, тревога, неловкость, стесненность, мука, горе, печаль, неприятность, заботы, беда, волнение, трудность, препятствие. *duḥkha* (дукха)

– пара; пара противоположных состояний или качеств (таких как счастье и печаль, холод и жар); дуальность, бинарность, двойственность и т. п. *dvandva* (двандва)

- один, единичный, один и тот же, первый, одиночный, единый, единственный. *eka* (*эка*)
- концентрация на одном, однонаправленное внимание. *ekāgratā* (*экаграта*)
- однонаправленность, постоянный однонаправленный поток; имеющий ум (внимание), утвержденный только на одном объекте. *ekatānata* (*экатаната*)
- отождествление, идентификация; тождественность сущности. *ekātmatā* (*экатмата*)
- город гандхарвов, город построенный в воздухе, воздушные замки, призрачный город. Метафора иллюзорности, утопии. *gandharva-nagari* (*гандхарва-нагари*)
- подчиненный, вторичный, косвенный или менее непосредственный (противоположность главному или основному); образный, метафорический. *gauṇa* (*гауна*)
- компактный, плотный, непрерывный, постоянный; расширение, диффузия; множество, количество, масса; любая компактная масса или вещество; сконцентрированный, сгущенный. *ghana* (*гхана*)
- восприятие, осознание, постижение, ощущение, понимание; приобретение какого-либо знания; включение в себя; процесс восприятия. *grahaṇa* (*грахана*)
- воспринимающий, понимающий, осознающий, постигающий, ощущающий, чувствующий, наблюдающий; обращающий внимание, замечающий, захватывающий. *grahītr* (*грахитри*)

– качество, свойство, модус, атрибут; три качества природы. *guṇa* (гуна)

– учитель. *guru* (гуру)

– прекращение, упразднение, уничтожение, конец. *hāna* (хана)

лебедь, Атман, высший Дух; опыт единства; принцип, отождествляемый с Вират, Вишну, Шивой; тот, кто познал себя как Атмана, и т. п. *haṁsa* (хамса) –

– причина, происхождение, повод, импульс, мотив. *hetu* (хету)

– это, этот, этот мир, феноменальный мир, всё это, что видимо, и т. п. *Idam* (идам)

– сила, инструмент, органы чувств, восприятия; чувство; чувствительная способность, соответствующая органу чувств. *indriya* (индрийя)

– Господь, Высшее Существо, Высший Дух, Бог, Существование; владыка, повелитель, властитель. *īśvara* (ишвара)

– «неодушевленный», безжизненный, материальный (противоп. – сознательный); физический; инертный, не относящийся к миру живых существ, неподвижный; нечувствующий, лишенный чувств и разума; тупой, безумный, глупец, парализованный и т. п. *jaḍa* (джада) *cetana*

вселенная, мир, Земля; то, что движется. *jagat* (джагат) —

– состояние бодрствования, в котором субъект воспринимает и осознает объекты внешнего мира. *jāgrat* (джагат)

– мир, воспринимаемый в состоянии бодрствования.

jāgrat prapañca (джагра́т прапа́нча)

– жизнь, рождение, происхождение. *janma* (джанма)

– рождение, происхождение; социальная среда, социальный класс; виды, класс, категория существования, жизни, обусловленные кармой условия, которые связывают человека с определенной средой; каста. *jāti* (джати)

– живое существо, индивидуальное существо, душа; жизнь, существование; жизненный принцип. *jīva* (джи́ва)

– достигший освобождения при жизни; тот, кто, находясь в теле, достиг освобождения от самсары. *jīvanmukta* (джи́ванму́кта)

– знание, понимание, опыт; интуиция; гнозис; состояние, в котором что-то известно; концептуальное знание. *jñāna* (джня́на)

– свет (солнца, огня и т. п.), внутренний свет, свет как божественный принцип жизни или истины. *jyoti* (джйо́ти)

– полное освобождение, абсолютное единство, свобода, уединение, обособленность, абстракция, не связанность ни с чем, отстранение от всех других связей, исключительность. *kaivalya* (кайва́ля)

– время, период. *kāla* (кала)

– формирование, производство, произведение чего-либо, изобретение, изготовление, создание, сочинение, конструирование, формирование в воображении, «мысленное конструирование». *kalpana* (кальпа́на)

– причина. *kāraṇa* (карана)

– действие или последствие действия. *Karma* (карма)

– последовательность, процесс, серия. *krama* (крама)

– стихотворное толкование, комментарий в стихах; стих или собрание таких стихов на грамматические, философские или научные темы. *kārika* (карика)

– следствие, эффект, результат; цель; дело; то, что должно быть сделано. *kārya* (карья)

– тело. *kāya* (кайя)

– своеобразный, одинокий, единственный, изолированный; цельный, абсолютный, идеальный; чистый, простой, несмешанный; только, просто, исключительно, полностью, абсолютно; один, только один; все, целое. *kevala* (кевала)

– момент, миг, минимальная единица времени. *kṣaṇa* (кшана)

– устранение, уничтожение, исчезновение, потеря, завершение; снижение. *kṣaya* (кшайя)

– поле, почва; местность; область, место, пространство, сфера деятельности; происхождение, источник; тело, природа. *kṣetra* (кшетра)

семья, группа. *kula* (кула) –

– характеристика, признак, символ; конкретный способ существования объекта, конкретная характеристика, подчиняющаяся течению времени. *lakṣaṇa* (лакшана)

– характеризуемое, определяемое, объект, цель; то, что определяется. *kaṣya* (лакшья)

- растворение, исчезновение или поглощение в. *laya* (лайя)
- признак, знак, характер. *līṅga* (линга)
- великий, большой. *maha* (маха)
- пять основных (грубых) физических элементов, из которых состоит материальный мир: земля, вода, огонь, воздух и эфир. *mahā-bhūta*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.